

Официален вестник

на Европейския съюз

C 279



Издание
на български език

Информация и известия

Година 56
27 септември 2013 г.

Известие № Съдържание Страница

II Съобщения

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2013/C 279/01	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	1
2013/C 279/02	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.6607 — US Airways/American Airlines) ⁽¹⁾	6
2013/C 279/03	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.7025 — Oiltanking/Macquarie/Chemoil Storage) ⁽¹⁾	6

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2013/C 279/04	Обменен курс на еврото	7
2013/C 279/05	Административна комисия за координация на системите за социална сигурност — Решение № S9 от 20 юни 2013 година относно процедурите за възстановяване на суми за изпълнението на членове 35 и 41 от Регламент (ЕО) № 883/2004 ⁽²⁾	8

BG

Цена:
3 EUR

⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

⁽²⁾ Текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария

(Продължава на вътрешната корица)

2013/C 279/06	Решение № R1 от 20 юни 2013 година относно тълкуването на член 85 от Регламент (ЕО) № 987/2009 ⁽¹⁾	11
2013/C 279/07	Препоръка № N1 от 19 юни 2013 година относно решението Gottardo, съгласно което социалните придобивки, с които се ползват гражданите на държава-членка членка по силата на двустранни спогодби за социална сигурност с трети държави, следва да се предоставят и на работниците, граждани на други държави-членки ⁽¹⁾	13

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ

2013/C 279/08	Публикуване на списъка на националните органи за стандартизация в съответствие с член 27 от Регламент (ЕС) № 1025/2012 на Европейския парламент и на Съвета относно европейската стандартизация	15
2013/C 279/09	Информация, която държавите-членки съобщават относно забрана на риболовни дейности	18
2013/C 279/10	Информация, която държавите-членки съобщават относно забрана на риболовни дейности	18



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 279/01)

Дата на приемане на решението	31.7.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.24895 (11/NN)	
Държава-членка	Обединеното кралство	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Public investment in wind power development projects	
Правно основание	—	
Вид мерки	Помощи <i>ad hoc</i>	Carbon Trust — CTEL
Цел	Опазване на околната среда	
Вид на помощта	Предоставяне на рисков капитал	
Бюджет	Общ бюджет: 10 GBP (в млн.)	
Интензитет	51 % (и отчасти не представлява помощ)	
Времетраене	От 17.3.2008 г.	
Икономически отрасли	Производство на електрическа енергия	
Название и адрес на предоставящия орган	UK Department for Environment, Food and Rural Affairs (DEFRA)	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Дата на приемане на решението	2.5.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.31006 (13/N)	
Държава-членка	Белгия	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	State compensations to bpost for the delivery of public services over 2013-2015	
Правно основание	—	
Вид мерки	Помощи <i>ad hoc</i>	bpost
Цел	Услуги от общ икономически интерес	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 900 EUR (в млн.) Годишен бюджет: 300 EUR (в млн.)	
Интензитет	—	
Времетраене	1.1.2013 г.—31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Други пощенски и куриерски дейности	
Название и адрес на предоставящия орган	—	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Дата на приемане на решението	6.3.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.34650 (12/N)	
Държава-членка	Испания	
Регион	Galicia	Член 107, параграф 3, буква а)
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Ayuda a Alcoa para ahorro energético	
Правно основание	Estatuto de Autonomía of Galicia and the cooperation agreement to be concluded between the Government of Galicia and Alcoa Inespal, SA	
Вид мерки	Индивидуална помощ	Alcoa Inespal, SA
Цел	Спестяване на енергия, Опазване на околната среда	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 0,85 EUR (в млн.)	
Интензитет	60 %	
Времетраене	—	
Икономически отрасли	Производство на алуминий	
Название и адрес на предоставящия орган	Consellería de Economía e Industria de la Xunta de Galicia Edificio Administrativo San Caetano, s/n, bloque 5 — planta 4ª 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Дата на приемане на решението	31.7.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.35205 (13/N)	
Държава-членка	Италия	
Регион	Sardegna	Член 107, параграф 3, буква в)
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aiuto alla ristrutturazione concesso ad Abbanoa SpA	
Правно основание	Legge Regionale n. 3/2009, articolo 7, comma 12, lettera b; Legge Regionale n. 12/2011, articolo 6; Legge Regionale n. 6/2012, articolo 4, comma 32; Delibera della Giunta Regionale n. 32/91 del 24 luglio 2012	
Вид мерки	Индивидуална помощ	Società di gestione del servizio idrico Integrato della Sardegna Abbanoa SpA
Цел	Преструктуриране на фирми в затруднено положение	
Вид на помощта	Предоставяне на рисков капитал, Гаранция	
Бюджет	Общ бюджет: 229 EUR (в млн.)	
Интензитет	83 %	
Времетраене	1.10.2013 г.—1.12.2017 г.	
Икономически отрасли	Доставяне на води; канализационни услуги, управление на отпадъци и възстановяване	
Название и адрес на предоставящия орган	Direzione generale dei lavori pubblici V.le Trento 69 09123 Cagliari CA ITALIA Direzione generale agenzia regionale del distretto idrografico della Sardegna Via Mameli 88 (1° piano) 09123 Cagliari CA ITALIA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Дата на приемане на решението	3.6.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.35586 (12/N)	
Държава-членка	Швеция	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Skattefrihet för vissa biobränslen vid användning som bränsle för uppvärmning	
Правно основание	7 kap. 3-4 §§ lagen (1994:1776) om skatt på energi	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Опазване на околната среда	
Вид на помощта	Намаляване на данъчната ставка	
Бюджет	Общ бюджет: 990 SEK (в млн.) Годишен бюджет: 165 SEK (в млн.)	
Интензитет	100 %	
Времетраене	До 31.12.2018 г.	
Икономически отрасли	Производство и разпределение на електрическа и топлинна енергия и на газообразни горива	
Название и адрес на предоставящия орган	Skatteverket SE-771 83 Ludvika SVERIGE	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.6607 — US Airways/American Airlines)**

(текст от значение за ЕИП)

(2013/С 279/02)

На 5 август 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32013M6607. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.7025 — Oiltanking/Macquarie/Chemoil Storage)**

(текст от значение за ЕИП)

(2013/С 279/03)

На 23 септември 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32013M7025. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

26 септември 2013 година

(2013/C 279/04)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	шатски долар	1,3499	AUD	австралийски долар	1,4390
JPY	японска йена	133,41	CAD	канадски долар	1,3909
DKK	датска крона	7,4577	HKD	хонконгски долар	10,4673
GBP	лира стерлинг	0,84180	NZD	новозеландски долар	1,6266
SEK	шведска крона	8,6554	SGD	сингапурски долар	1,6947
CHF	швейцарски франк	1,2288	KRW	южнокорейски вон	1 454,27
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	13,4725
NOK	норвежка крона	8,0625	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,2622
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,6130
CZK	чешка крона	25,809	IDR	индонезийска рупия	15 174,79
HUF	унгарски форинт	299,87	MYR	малайзийски рингит	4,3391
LTL	литовски лит	3,4528	PHP	филипинско песо	58,497
LVL	латвийски лат	0,7028	RUB	руска рубла	43,4502
PLN	полска злота	4,2280	THB	тайландски бат	42,130
RON	румънска лея	4,4660	BRL	бразилски реал	3,0034
TRY	турска лира	2,7210	MXN	мексиканско песо	17,5347
			INR	индийска рупия	83,8000

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

АДМИНИСТРАТИВНА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ**РЕШЕНИЕ № S9**

от 20 юни 2013 година

относно процедурите за възстановяване на суми за изпълнението на членове 35 и 41 от Регламент (ЕО) № 883/2004

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2013/С 279/05)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност⁽¹⁾, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009⁽²⁾,

като взе предвид членове 35 и 41 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид членове 66—68 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

като предприе действия в съответствие с условията, посочени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) Разходите за обезщетенията в натура, които се предоставят от институцията на една държава-членка от името на институцията на друга държава-членка, се възстановяват в пълен размер.
- (2) Възстановяването на суми между институциите, освен ако не е договорено друго, трябва да се извършва бързо и ефективно, за да се избегне натрупването на искания, които остават неуредени за дълги периоди от време.
- (3) Натрупването на искания може да изложи на риск ефективното функциониране на системата на Съюза и да застраши правата на гражданите.
- (4) С Решение № S1 Административната комисия реши, че на институцията по място на престой се възстановяват разходите за здравни грижи, извършени въз основа на валидна европейска здравноосигурителна карта.
- (5) Използването на общоприети най-добри практики би допринесло за бързото и ефективно уреждане на възстановяване на разходи между институциите,

РЕШИ:

А. Възстановяване на базата на действителните разходи (член 62 от Регламент (ЕО) № 987/2009)**Член 1**

Институцията, която иска възстановяване на базата на действителните разходи, подава искането най-късно в рамките на срока,

посочен в член 67, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009 (наричан по-долу за краткост „регламентът по прилагането“). Институцията, която получава искането, гарантира изплащането на сумите в срока, предвиден в член 67, параграф 5 от регламента по прилагането, но преди крайния срок, веднага след като бъде в състояние да направи това.

Член 2

1. Исканията за възстановяване на обезщетения, които са били предоставени на базата на европейска здравноосигурителна карта, на документ, който я замества, или на някакъв друг документ, даващ право на възстановяване, могат да бъдат отхвърлени и върнати на институцията кредитор, в случай че например:

— искането е непълно и/или неправилно попълнено,

— искането се отнася за обезщетения, които не са били предоставени в рамките на периода на валидност на ЕЗОК или на документа, даващ право на обезщетение, използван от лицето, което получава обезщетенията.

2. Дадено искане не може да бъде отхвърлено въз основа на факта, че лицето е престанало да бъде осигурявано от институцията, издала ЕЗОК или документа, даващ право на обезщетение, ако обезщетенията са били изплатени на бенефициера в рамките на периода на валидност на използвания документ.

3. Институцията, която е задължена да възстанови разходите за обезщетения, предоставени на базата на ЕЗОК, може да поиска институцията, към която е било правомерно регистрирано лицето към момента на предоставяне на обезщетението, да възстанови разходите по тези обезщетения на първата институция, или, ако лицето не е имало право да използва ЕЗОК, да уреди въпроса с него.

Член 3

Институцията длъжник не може да проверява съответствието на дадено искане с разпоредбите на членове 19 и 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004, освен ако няма основателни подозрения за злоупотреба, както е пояснено в съдебната практика на Съда на Европейския съюз⁽³⁾. Вследствие на това институцията длъжник е задължена да приеме информацията, на която се основава искането, и да възстанови сумите. В случай на подозрение за злоупотреба институцията длъжник може, при основателни причини, да отхвърли искането, както е предвидено в член 67, параграф 5 от регламента по прилагането.

(3) Решение от 12 април 2005 г. по дело C-145/03 „Heirs of Annette Keller срещу Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS) и Instituto Nacional de Gestión Sanitaria (Ingesa)“, Сборник 2005 г., стр. I-02529.

(1) ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

(2) ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

Член 4

За целите на прилагането на членове 2 и 3, ако институцията длъжник изрази съмнения относно верността на фактите, на които се базира искането, институцията кредитор е тази, която следва да прецени дали искането е правилно издадено и, ако това се налага, да оттегли искането или да го преизчисли.

Член 5

Искане, което е подадено след срока, определен в член 67, параграф 1 от регламента по прилагането, не се взема под внимание.

Б. Възстановяване на базата на фиксирани суми (член 63 от регламента по прилагането)**Член 6**

Списъкът, предвиден в член 64, параграф 4 от регламента по прилагането, се представя на органа за връзка на държавата-членка длъжник до края на годината, следваща референтната година, а исканията, базирани на този списък, се подават до същия орган възможно най-скоро след публикуването в *Официален вестник на Европейския съюз* на годишните фиксирани суми за едно лице, в срока, предвиден в член 67, параграф 2 от регламента по прилагането.

Член 7

При възможност институцията кредитор представя едновременно на институцията длъжник исканията, които се отнасят за дадена календарна година.

Член 8

Институцията длъжник, която получава искането за възстановяване, определено на базата на фиксирани суми, гарантира изплащането на сумите в срока, предвиден в член 67, параграф 5 от регламента по прилагането, но преди крайния срок, веднага след като бъде в състояние да направи това.

Член 9

Искане, което е подадено след срока, определен в член 67, параграф 2 от регламента по прилагането, не се взема под внимание.

Член 10

Искане за възстановяване, определено на базата на фиксирани суми, може да бъде отхвърлено и върнато на институцията кредитор, в случай че например:

- е непълно и/или неправилно попълнено,
- се отнася за период от време, през който е липсвала регистрацията въз основа на валиден документ, даващ право на обезщетение.

Член 11

Ако институцията длъжник изрази съмнения относно верността на фактите, на които се базира искането, институцията кредитор е тази, която следва да прецени дали фактурата е правилно издадена и, ако това се налага, да оттегли искането или да го преизчисли.

В. Уреждане на искания (член 67 от регламента по прилагането)**Член 12**

1. В съответствие с член 67, параграф 5 от регламента по прилагането искания не могат да бъдат оспорени, след като са изминали 18 месеца, считано от края на месеца, през който са подадени до органа за връзка на държавата-членка длъжник.

2. Когато органът за връзка на държавата-членка кредитор не е отговорил и предоставил исканите доказателства в рамките на 12 месеца, считано от края на месеца, през който оспорването е получено от органа за връзка на държавата-членка кредитор, оспорването се счита за прието от държавата-членка кредитор и искането или съответните части от него са окончателно отхвърлени.

Г. Авансови плащания и лихва за просрочени плащания (член 68 от регламента по прилагането)**Член 13**

В случай на авансово плащане по смисъла на член 68 от регламента по прилагането сумата, която трябва да се плати авансово, се определя отделно за исканията, основаващи се на действителни разходи (член 67, параграф 1 от регламента по прилагането), и исканията за фиксирани суми (член 67, параграф 2 от регламента по прилагането).

Член 14

1. В съответствие с член 68, параграф 1 от регламента по прилагането стойността на авансовото плащане трябва да бъде най-малко 90 % от общата сума на първоначалното искане от страна на органа за връзка на държавата-членка кредитор.

2. Ако държавата-членка кредитор заяви, че по принцип приема авансови плащания, такива плащания ще бъдат автоматично считани за приемани. Одиторският съвет съставя списък на държавите-членки, които са заявили, че приемат авансови плащания.

3. Държавите-членки, които не са заявили, че по принцип приемат авансови плащания, трябва да отговорят на конкретни предложения за авансови плащания в срок от шест месеца, считано от края на месеца, през който е подадено искането. При липса на отговор в рамките на определения срок, авансовото плащане се счита за прието и следва да бъде извършено.

Член 15

1. При уреждането на искане, във връзка с което е направено авансово плащане, длъжникът е задължен да покрие разликата между окончателния размер на искането и авансовото плащане.

2. Ако размерът на искането е по-малък от авансовото плащане, определено въз основа на първоначалния размер на искането, държава-членка кредитор извършва едно от следните действия:

- a) възстановява надплатената сума на държава-членка длъжник. Уреждането на искането се извършва от органа за връзка на държава-членка кредитор без забавяне и не по-късно от шест месеца след края на месеца, през който сумата на вземането е била определена, или

б) се споразумява с държавата-членка длъжник за възстановяване на надплатената сума чрез прихващане при по-късно искане. В акта за уреждането ясно се посочва надплатената сума, която следва да се възстанови при по-късно искане.

3. Лихвите, генерирани от авансово плащане, не намаляват дълга на държавата-членка длъжник и остават като актив на държавата-членка кредитор.

Член 16

1. По силата на член 68, параграф 1 от регламента по прилагането лихвите за просрочени плащания се изчисляват на месечна основа по следната формула:

$$I = \left[PV \left(1 + \frac{i}{12} \right)^n \right] - PV$$

където:

— I представлява лихвата за просрочено плащане,

— PV („настояща стойност“) представлява стойността на просроченото плащане. Стойността се определя като сумата на неуредените искания, които не са били уредени в рамките на сроковете, определени в член 67, параграфи 5 и 6 от регламента по прилагането и които не са били покрити от авансово плащане в съответствие с член 68, параграф 1 от регламента по прилагането. Настоящата стойност включва само искането или частите му, които са взаимно признати за валидни от държавата-членка длъжник и държавата-членка кредитор, дори ако искането или част от него е предмет на оспорване,

— i представлява годишният лихвен процент, установен от Европейската централна банка за основните операции по рефинансиране, който е бил в сила на първия ден от месеца, в който е било дължимо плащането,

— n представлява период (в месеци), който започва от първия месец след изтичането на сроковете, посочени в член 68, параграф 1 от регламента по прилагането, и продължава до месеца (включително) преди месеца, през който е получено плащането. Този срок не може да бъде прекъснат в хода на процедурата в съответствие с член 67, параграф 7 от регламента по прилагането.

2. Искането за лихва за просрочено плащане се подава от органа за връзка на държавата-членка кредитор до органа за връзка на държавата-членка длъжник в срок от шест месеца след края на месеца, през който е извършено плащането.

3. Искане за лихва за просрочени плащания, подадено след края на срока, предвиден в параграф 2, не се разглежда.

Член 17

1. Лихва за просрочено плащане се изплаща на органа за връзка на държавата-членка кредитор в рамките на дванадесет месеца, считано от края на месеца, през който е направено искането до органа за връзка на държавата-членка длъжник.

2. Одиторският съвет, при мотивирано искане от една от страните, съдейства за окончателното уреждане на сметките, когато в рамките на посочения в параграф 1 срок не е било постигнато уреждане на искането за лихва за просрочено плащане. Одиторският съвет представя мотивирано становище в срок от шест месеца след месеца, в който въпросът е бил отнесен до него.

Д. Други разпоредби

Член 18

1. За целите на плащанията, посочени в решението, датата на плащане е датата на вальора на транзакцията, така както е въведена от банкова институция на органа за връзка на държавата-членка кредитор.

2. Органът за връзка на държавата-членка длъжник потвърждава получаването на подаденото искане в срок от два месеца от датата на получаване на искането. В потвърждението се посочва датата, на която е получено искането.

3. Две или повече държави-членки или компетентните им органи или органи за връзка могат да отменят или предвидят други методи за уреждане на искания, попадащи в обхвата на настоящото решение.

4. Със становището на Одиторския съвет, представено в съответствие с член 67, параграф 7 от регламента по прилагането, могат да бъдат отменени или да бъдат предвидени други методи за уреждане на искания, попадащи в обхвата на настоящото решение, като се взема под внимание принципът на доброто сътрудничество между органите и институциите на държавите-членки.

Е. Заключителни разпоредби

Член 19

1. Институциите следва да гарантират добро сътрудничество помежду си и да действат така, както биха действали в изпълнение на своето собствено законодателство.

2. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от първия ден след публикуването на всички искания за възстановяване на базата на действителни разходи, вписани в отчетите на държавите-членки кредитори след влизането в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009, и към всички искания за възстановяване на базата на фиксирани суми, публикувани в *Официален вестник на Европейския съюз* след влизането в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

3. Настоящото решение заменя Решение № S4 от 2 октомври 2009 г.

4. Чрез дерогация от параграф 2, член 12, параграф 2 и член 18, параграф 2 се прилагат по отношение на исканията, посочени в параграф 2, които са били подадени до органа за връзка на държавите-членки длъжник след публикуването на настоящото решение в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Председател на Административната
комисия

Anne McMANUS

РЕШЕНИЕ № R1

от 20 юни 2013 година

относно тълкуването на член 85 от Регламент (ЕО) № 987/2009

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2013/C 279/06)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004⁽¹⁾, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009⁽²⁾,

като взе предвид член 84, параграфи 2 и 4 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид член 80, параграф 1 и член 85, параграфи 1 и 2 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

в съответствие с условията, определени в член 71, параграф 2, първа алинея от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) Дял IV, глава III от Регламент (ЕО) № 987/2009 относно събиране на обезщетения и вноски първоначално се основаваше на разпоредбите на ЕС във връзка със събирането на средства в областта на данъчното облагане, а именно Директива 76/308/ЕИО⁽³⁾, впоследствие заменена с Директива 2008/55/ЕО⁽⁴⁾.
- (2) По време на обсъжданията в Административната комисия беше поставен въпросът дали разходите, свързани със събирането от органа, получил искането, което не е могло да бъде събрано от съответното лице, следва да бъдат възстановени от органа заявител.
- (3) По силата на член 84, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 влезлите в сила решения на съдебните и административните органи, свързани със събирането на осигурителни вноски, лихви и всякакви други разходи, или с възстановяването на обезщетения, които са предоставени, но недължими съгласно законодателството на дадена държава-членка, се признават и прилагат по искане на компетентната институция в друга държава-членка в рамките на и в съответствие с процедурите, установени от законодателството и всички други процедури, приложими към подобни решения на последната държава-членка.
- (4) След наскоро приетата Директива 2010/24/ЕС⁽⁵⁾ (относно взаимната помощ при събиране на вземания,

свързани с данъци, такси и други мерки), която заменя предишната Директива 2008/55/ЕО в тази област, подходът в сферата на данъчното облагане, който се отнася до събирането на разходите на органа, получил искането, които не могат да бъдат събрани от съответното лице, беше преразгледан и изяснен.

- (5) В съответствие с член 85, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009, органът, получил искането, събира от съответното физическо или юридическо лице и удържа всички направени разходи по събирането, в съответствие със законовите и подзаконовите разпоредби в държавата-членка на органа, получил искането, приложими към такива вземания.
- (6) В съответствие с член 85, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 987/2009, взаимопомощта по правило е безплатна, като така се потвърждава общото правило, установено в член 76, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004. Следователно е необходимо да се определи обхватът на взаимопомощта за целите на трансграничното събиране на вземания.
- (7) Желателно е, когато това е възможно, тълкуването на дял IV, глава III от Регламент (ЕО) № 987/2009 да се уеднакви с правилата и принципите относно взаимопомощта при събиране на вземания, които се отнасят за данъци и мита.

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

1. Взаимопомощта по правило е безплатна. Това означава, че институциите на държавите-членки трябва взаимно безплатно да си предоставят административна помощ. Това се отнася само до разходите по дейностите, предприети от органа, получил искането.
2. Разходите, свързани със събирането, се начисляват в съответствие със законовите и подзаконовите разпоредби на органа, получил искането, и като правило се възстановяват от длъжника в допълнение към размера на вземането.
3. Разходите, свързани със събирането, се уреждат първи, и само след като тези разходи са уредени, се удовлетворяват вземанията на органа заявител (правило за предимство на разходите).
4. В случаите, когато органът, получил искането, не може да възстанови директно от длъжника разходите по събирането поради причини, свързани с националното законодателство на органа, получил искането, или защото сумата, събрана от длъжника, не позволява удовлетворяването на цялото вземане, включително разходите, свързани със събирането, тези разходи могат да бъдат прихванати от събраната сума и органът, получил

⁽¹⁾ ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ L 73, 19.3.1976 г., стр. 18.

⁽⁴⁾ ОВ L 150, 10.6.2008 г., стр. 28.

⁽⁵⁾ ОВ L 84, 31.3.2010 г., стр. 1.

искането, превежда на органа заявител единствено салдото. Доказателства, че тези разходи са били направени от органа, получил искането, по време на процедурата на събиране, се предоставят от органа заявител.

5. В случаите, когато действията по събиране не водят до възстановяване на сума, която покрива най-малко разходите, свързани със събирането, или когато действието по събиране е било напълно неуспешно, но разходи, свързани със събирането, различни от тези, посочени в параграф 1, са били направени от органа, получил искането, органът заявител възстановява тези разходи, освен ако страните се споразумеят за специфично за конкретния случай възстановяване, или между органа заявител и органа, получил искането, се сключи споразумение за отказ от възстановяване.

6. Когато е очевидно, че събирането представлява конкретен проблем или се отнася до разходи в особено голям размер, които няма вероятност да бъдат възстановени от длъжника, органът заявител и органът, получил искането, може да се споразумеят, за предпочитане предварително, за специфичен за конкретния случай ред на възстановяване.

7. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на публикуването му.

*Председател на Административната
комисия*

Anne McMANUS

ПРЕПОРЪКА № Н1

от 19 юни 2013 година

относно решението *Gottardo*, съгласно което социалните придобивки, с които се ползват гражданите на държава-членка членка по силата на двустранни спогодби за социална сигурност с трети държави, следва да се предоставят и на работниците, граждани на други държави-членки

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2013/C 279/07)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност⁽¹⁾, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009⁽²⁾,

като взе предвид член 72, буква в) от Регламент (ЕО) № 883/2004, съгласно който Административната комисия поощрява и развива сътрудничеството между държавите-членки и техните институции по въпросите, свързани със социалната сигурност:

Като предприе действия в съответствие с условията, определени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) Принципът за недискриминация въз основа на национална принадлежност е основна гаранция за свободата на движение на лицата в съответствие с разпоредбите на член 21, параграф 1 и член 45, параграф 1 от ДФЕС. Този принцип означава премахване на всякакъв вид дискриминация по отношение на гражданите на държавите-членки.
- (2) В решението си по делото *Gottardo*⁽³⁾ Съдът на Европейския съюз се позовава на принципа, залегнал в член 45 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС) по отношение на лице, пребиваващо в Европейския съюз, което е работило във Франция, Италия и Швейцария. Лицето не е разполагало с достатъчни права, за да получи пенсия за старост в Италия и е подало искане за сумиране на периодите на осигуряване в Швейцария и Италия в съответствие с предвиденото в двустранната спогодба, сключена между Италия и Швейцария в интерес на техните граждани.
- (3) По този случай Съдът постановява, че когато дадена държава-членка е сключила с трета държава двустранна спогодба за социална сигурност, в която се предвижда зачитане на периодите на осигуряване в съответната трета държава за целите на придобиването на право на обезщетения за старост, основополагащият принцип за

равно третиране изисква съответната държава-членка да предостави на гражданите на останалите държава-членка същите предимства като тези, с които се ползват нейните собствени граждани по силата на тази спогодба, освен ако не е в състояние да представи обективно основание в подкрепа на противното⁽⁴⁾.

- (4) От постановеното от Съда следва, че неговото тълкуване на понятието „законодателство“, посочено в член 1, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 не засяга задължението на всяка държава-членка да спазва принципа на равно третиране, определен в член 45, параграф 2 от ДФЕС.
- (5) Съдът счита, че поставянето под въпрос на равновесието и на взаимността на двустранна международна спогодба, сключена между държава-членка и трета държава, не представлява обективно основание за отказ на държавата-членка, която е страна по тази спогодба, да предостави на гражданите на другите държави-членки предимствата, които нейните собствени граждани извличат от тази спогодба.
- (6) Съдът отхвърли също така и възраженията от гледна точка на по-големите финансовите задължения и административни затруднения при взаимодействието с компетентните органи на въпросната трета държава като недостатъчни, за да обосноват неизпълнението от страна на държавата-членка, страна по двустранната спогодба, на задълженията, произтичащи от Договора.
- (7) От изключителна важност е да бъдат направени необходимите изводи от това решение на Съда, което е от основно значение за гражданите на ЕС, упражнили правото си на свободно движение в друга държава-членка.
- (8) Поради това следва ясно да се посочи, че двустранните спогодби за социална сигурност между държави-членки и трети държави следва да бъдат тълкувани така, че предимствата, с които се ползват гражданите на държавата-членка, която е страна по спогодбата, по принцип да се предоставят и на тези граждани на други държави-членки, които обективно погледнато се намират в същото положение.
- (9) Съществуващите двустранни спогодби следва да бъдат преразгледани, независимо от еднородното прилагане на решението по делото *Gottardo* към отделните случаи. По отношение на сключените по-рано спогодби в член 351 от ДФЕС е определено следното: „заинтересованата държава-членка или държава са длъжни да предприемат всички необходими мерки, за да премахнат установените

⁽¹⁾ ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

⁽³⁾ Решение на Съда от 15 януари 2002 г. по дело C-55/00, „Elide Gottardo срещу Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS)“, Сборник на съдебната практика 2002 г., стр. I-00413 и следващи.

⁽⁴⁾ Решение на Съда от 15 януари 2002 г. по дело C-55/00, „Elide Gottardo срещу Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS)“, Сборник на съдебната практика 2002 г., стр. I-00413, параграф 34.

несъответствия“, а в член 4, параграф 3 от Договора за Европейския съюз е посочено, че „държавите-членки вземат всички общи или специални мерки, необходими за гарантиране на задълженията, произтичащи от Договорите или от актовете на институциите на Съюза“.

- (10) Що се отнася до новите двустранни спогодби за социална сигурност, сключвани между държави-членки на ЕС, и трети държави, е важно е да се има предвид, че те следва да съдържат изрично позоваване на принципа на недискриминация въз основа на национална принадлежност по отношение на гражданите на други държави-членки, които са упражнили правото си на свободно движение в държавата-членка, страна по съответната спогодба.
- (11) Прилагането на решението по делото *Gottardo* в отделните случаи зависи много от степента на сътрудничество от страна на третите държави, тъй като от тях се очаква да удостоверяват периодите на осигуряване, завършени от съответното лице.
- (12) Този въпрос следва да бъде разгледан от Административната комисия, като се има предвид, че решението по делото *Gottardo* е свързано с прилагането на принципа за равно третиране в областта на социалната сигурност,

ПРЕПОРЪЧВА на компетентните служби и институции следното:

1. В съответствие с принципа за недискриминация между гражданите на дадена държава-членка и гражданите на други държави-членки, упражнили правото си на свободно движение съгласно член 21, параграф 1 и член 45, параграф 1 от Договора за функционирането на Европейския съюз, разпоредбите на спогодбите за социална сигурност, сключени с трети държави,

следва по принцип да се прилагат и по отношение на гражданите на други държави-членки, които се намират в същата ситуация, както гражданите на съответната държава-членка.

2. Новите двустранни спогодби за социална сигурност, сключвани между държава-членка и трета държава, следва по принцип да съдържат изрично позоваване на принципа на недискриминация въз основа на национална принадлежност по отношение на гражданите на други държави-членки, които са упражнили правото си на свободно движение към или от държавата-членка, която е страна по съответната спогодба.
3. Държавите-членки следва да информират институциите в държавите, с които са подписали спогодби за социална сигурност, чиито разпоредби се прилагат само към техните граждани, за съдържанието на настоящата препоръка. При отправянето на молба за такова сътрудничество държавите-членки, сключили двустранни спогодби с една и съща трета държава, могат да действат съвместно. Това сътрудничество е от основно значение за спазването на законодателството на ЕС.
4. Препоръка № P1 се отменя, считано от деня на прилагане на настоящата препоръка.
5. Настоящата препоръка се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя се прилага от първия ден на втория месец след месеца на публикуването ѝ.

Председател на Административната
комисия

Anne McMANUS

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ

Публикуване на списъка на националните органи за стандартизация в съответствие с член 27 от Регламент (ЕС) № 1025/2012 на Европейския парламент и на Съвета относно европейската стандартизация

(2013/C 279/08)

1. Белгия

NBN

Bureau de normalisation
Bureau voor Normalisatie

2. България

БИС

Български институт за стандартизация

3. Чешка Република

ÚNMZ

Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví

4. Дания

DS

Fonden Dansk Standard

5. Германия

DIN

Deutsches Institut für Normung e.V.

DKE

Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE

6. Естония

EVS

Eesti Standardikeskus

TJA

Tehnilise Järelevalve Amet

7. Ирландия

NSAI

National Standards Authority of Ireland

8. Гърция

ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ

Εθνικό Σύστημα Υποδομών Ποιότητας/Αυτοτελής Λειτουργική Μονάδα Τυποποίησης ΕΛΟΤ

9. Испания

AENOR

Asociación Española de Normalización y Certificación

10. Франция

AFNOR

Association française de normalisation

11. Хърватия

HZN

Hrvatski zavod za norme

12. Италия

UNI

Ente nazionale italiano di unificazione

CEI

Comitato elettrotecnico italiano

13. Кипър

CYS

Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης (Cyprus Organisation for Standardisation)

14. Латвия

LVS

Latvijas standarts

15. Литва

LST

Lietuvos standartizacijos departamentas

16. Люксембург

ILNAS

Institut luxembourgeois de normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services

17. Унгария

MSZT

Magyar Szabványügyi Testület

18. Малта

MCCAA

L-Awtorita' ta' Malta għall-Kompetizzjoni u għall-Affarijiet tal-Konsumatur

19. Нидерландия

NEN

Stichting Nederlands Normalisatie-instituut

NEC

Stichting Nederlands Elektrotechnisch Comité

20. Австрия

ASI

Austrian Standards Institute (Österreichisches Normungsinstitut)

OVE

Österreichischer Verband für Elektrotechnik

21. Полша

PKN

Polski Komitet Normalizacyjny

22. Португалия

IPQ

Instituto Português da Qualidade

23. Румъния

ASRO

Asociația de Standardizare din România

24. Словения

SIST

Slovenski inštitut za standardizacijo

25. Словакия

SÚTN

Slovenský ústav technickej normalizácie

26. Финландия

SFS

Suomen Standardisoimisliitto SFS ry
Finlands Standardiseringsförbund SFS rf

FICORA

Viestintävirasto
Kommunikationsverket

SESKO

Suomen Sähköteknillinen Standardisoimisyhdistys SESKO ry
Finlands Elektrotekniska Standardiseringsförening SESKO rf**27. Швеция**

SIS

Swedish Standards Institute

SEK

Svensk Elstandard

ITS

Informationstekniska standardiseringen

28. Обединено кралство

BSI

British Standards Institution

Информация, която държавите-членки съобщават относно забрана на риболовни дейности

(2013/С 279/09)

Съгласно член 35, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1224/2009 на Съвета от 20 ноември 2009 г. за създаване на система за контрол на Общността за гарантиране на спазването на правилата на общата политика в областта на рибарството ⁽¹⁾ бе взето решение за забрана на риболовните дейности, както е предвидено в следната таблица:

Дата и час на въвеждане на забраната	29.8.2013 г.
Продължителност	29.8.2013 г.—31.12.2013 г.
Държава-членка	Португалия
Запас или група запаси	ALF/3X14-
Вид	Берикс (<i>Beryx spp.</i>)
Зона	Води на ЕС и международни води от зони III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII и XIV
Вид(ове) риболовни кораби	—
Справочен номер	47/DSS

⁽¹⁾ ОВ L 343, 22.12.2009 г., стр. 1.

Информация, която държавите-членки съобщават относно забрана на риболовни дейности

(2013/С 279/10)

Съгласно член 35, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1224/2009 на Съвета от 20 ноември 2009 г. за създаване на система за контрол на Общността за гарантиране на спазването на правилата на общата политика в областта на рибарството ⁽¹⁾ бе взето решение за забрана на риболовните дейности, както е предвидено в следната таблица:

Дата и час на въвеждане на забраната	2.9.2013 г.
Продължителност	2.9.2013 г.—31.12.2013 г.
Държава-членка	Швеция
Запас или група запаси	COD/2A3AX4
Вид	Треска (<i>Gadus Morhua</i>)
Зона	IV и води на ЕС от зона IIa, както и частта от зона IIIa, която не е обхваната от Скагерак и Категат
Вид(ове) риболовни кораби	—
Справочен номер	48/TQ40

⁽¹⁾ ОВ L 343, 22.12.2009 г., стр. 1.

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>



Служба за публикации на Европейския съюз
2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG